

Journal of
Comparative Scripture

耶儒对话 与比较经学

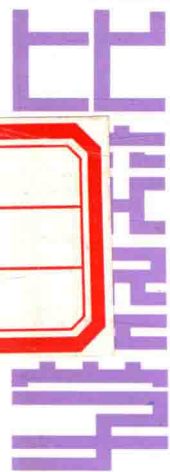
Christian-Confucian Dialogue and
Comparative Scripture

游斌 主编

二〇一四年 第四辑
2014 Number 4



宗教文化出版社



比较 经学

Journal of Comparative Scripture

二〇一四年 第四辑
2014 Number 4

游斌 主编



 宗教文化出版社

图书在版编目(CIP)数据

比较经学.第4辑,耶儒对话与比较经学/游斌主编.-北京:宗教文化出版社,2014.11

ISBN 978-7-80254-929-6

I. ①比… II. ①游… III. ①经学-研究 IV. Z126.27

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 269712 号

耶儒对话与比较经学(比较经学第4辑)

游 斌 主 编

出版发行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市西城区后海北沿44号 (100009)

电 话: 64095215(发行部) 64095265(编辑部)

责任编辑: 王志宏

版式设计: 彭兰闵

印 刷: 北京信彩瑞禾印刷厂

版权专有 不得翻印

版本记录: 880×1230毫米 32开本 11.5印张 250千字

2014年11月第1版 2014年11月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-80254-929-6

定 价: 35.00元

Publishing Supervisor

YOU Bin; YEUNG Daniel

总监

游 斌 杨熙楠

Editor-in-Chief

YOU Bin

主编

游 斌

Editorial Committee

CHANG Hong

GAO Zhe

PENG Lanmin

XUE Lijie

编辑委员

常 宏

高 喆

彭兰闵

薛立杰

English Script Editor

Johan FERREIRA, Minzu University of China

英文编辑

傅约翰

中央民族大学

Academic Committee (in alphabetical order)

CHEN Lai, Tsinghua University

Francis CLOONEY, Harvard University

Catherine CORNILLE, Boston College

David FORD, Cambridge University

FU Youde, Shandong University

HUANG Yong, Kutztown University

JIANG Jianyong, State Administration for Religious Affairs

LAI Pan Chiu, Chinese University of Hong Kong

Jason LAM, Institute of Sino-Christian Studies Hong Kong

LEE Archie, Chinese University of Hong Kong

Peter OCHS, Virginia University

TU Weiming, Peking University

Szekar WAN, Southern Methodist University

YANG Huilin, Renmin University of China

YOU Bin, Minzu University of China

ZHANG Zhigang, Peking University

ZHUO Xinping, Chinese Academy of Social Sciences

学术委员会

陈 来

清华大学

弗兰西斯·克鲁尼

[美] 哈佛大学

凯瑟琳·柯妮

[美] 波士顿学院

大卫·福特

[英] 剑桥大学

傅有德

山东大学

黄 勇

[美] 库兹城大学

蒋坚永

国家宗教局

赖品超

香港中文大学

林子淳 香港汉语基督教文化研究所

李炽昌

香港中文大学

彼得·奥克斯

[美] 弗吉尼亚大学

杜维明

北京大学

温司卡

[美] 南卫理公会大学

杨慧林

中国人民大学

游 斌

中央民族大学

张志刚

北京大学

卓新平

中国社会科学院

目录 Contents

专题： 耶儒对话与比较经学

Theme: Christian-Confucian Dialogue and Comparative Scripture

- 专题引介：耶儒对话与比较经学 3
Introduction to the Theme: Christian-Confucian Dialogue and Comparative Scripture
游斌 YOU Bin
- The Lord's Prayer as Identity Marker of Christian Community: With a Brief Comparison to *Ximing* as a Neo-Confucian Primer 9
主祷文与基督教身份：与儒家《西铭》的一个简短对比
John Yieh 叶约翰
- God or Caesar? A Postcolonial-Critical Reading of Mark 12:13-17 59
上帝或凯撒？对《马可福音》12章13至17节的后殖民解读
Sze-kar Wan 温司卡
- Beginning a Comparative Reading of Johannine Dualism 95
对约翰神学的二元论的比较阅读
Mary F. Foskett 福玛丽
- 儒耶双重宗教身份与比较神学 117
Confucian-Christian Identity and Comparative Theology
區建铭 AU Kin Ming
- “敬天”与“成人”：清初太仓文人的道德践履新探 145
“Jingtian” and “Chengren”: A New Study on the Moral Practice

of the Taicang's Literati in the Early Qing Dynasty

刘耘华 LIU Yunhua

诠释与更新：清初传教士白晋的敬天学初探

197

Interpretation and Renewal: On Joachim Bouvet's (1656-1730) Doctrine
of Revering Heaven during the Early Qing Dynasty

肖清和 XIAO Qinghe

从确定的正典出发：比较经学视野下的现代儒学重建

243

Starting from the Canon: The Reconstruction of Modern
Confucianism from the view of Comparative Scripture

成祖明 CHENG Zuming

儒教文明与基督教文明的相遇：

略论现代儒门学者对中西问题的理解

277

The Encounter between Confucian and Christian Civilization: How Modern
Confucian Scholars Understand the Problem of China and the West

唐文明 TANG Wenming

Sirens, Bees and "the Silver and Gold of the Egyptians": On Early Christian
Approaches to Cross-Cultural Dialogue

303

早期基督教对跨文化对话的处理路径

Karl Olav Sandnes 卡尔·桑德斯

书 评

Reviews

卡尔·贝克、伊拉莉亚·莫拉里主编：

《天主教与世界宗教的相遇：一个全面的研究》

329

Karl J. Becker & Ilaria Morali eds. *Catholic Engagement with World Religions:
A Comprehensive Study*

高喆 GAO Zhe

韩大伟：《西方经学史概论》

337

David B. Honey. *The History of Western Classical Scholarship*

薛立杰 XUE Lijie

*宗旨与稿约 Notes for Contributors

347

*引文、注释格式及范例 Footnote Format

353

专题：

耶儒对话与比较经学

Theme: Christian-Confucian Dialogue
and Comparative Scripture



专题引介: 耶儒对话与比较经学

Introduction to the Theme: Christian-Confucian Dialogue and Comparative Scripture

身处多元宗教文化的处境中, 中国基督教要实现自身的本土化, 必须与那些伟大的宗教及文化传统如佛教、道教等进行深入的对话。在它们当中, 儒家因为自身的经典体系、精邃的哲学思想和善于吸收异质文化优点的特质, 无疑应是基督教的主要对话伙伴。事实上, 能否在与儒家的对话过程中, 形成用汉语表述的精深系统的神学思想, 也是基督教中国化的核心问题。

从历史上来看, 当利玛窦和他的朋友们进入中国时, 已经意识到应该以儒家作为基督教的主要对话伙伴。用今天的学术语言来说, 他已经在实践着一种“比较经学”的对话思路。他在阐释基督教的系统神学时, 从儒家经典中引用了大量的文献。他对儒家做出古典与现代的区分, 并用基督教来比附古典儒家, 从而以“颂古非今”的方式来论证基督教的思想优越性。在之后的“礼仪之争”中, 中国本土的基督徒也运用儒家的经典资源, 来论证他们的基督教信仰和实践的正当性。近代基督新教进入中国时, 核心的神学讨论仍然要延续利玛窦的问题, 在对儒家经典的梳理辩驳中寻找言说基督教信仰的恰当方式。可以说, 基督教与儒家之间的对话, 只要开始就必然是一种“比较经学”。

作为一种宗教间对话、文明间互鉴学习的方法论, 比较经学意

图通过经典互读、跨宗教经典注释的方式,实现各大宗教在多元文化处境下的现代转换。在基督教与儒家这两个具有丰富经典及其注释传统的文明体系之间,比较经学有几个特别的问题需要关注。第一,经典这一概念自身具有怎样的不同内涵?基督教作为一种启示性宗教,将经典视为“上帝的话语”或“圣灵的默示”,具有清晰的边界;而儒家的人文主义特质也使得它对于经典的理解为智慧型、伦理型的。比较经学如何跨越“经典”概念自身在不同宗教中的差异呢?第二,跨宗教注释经典的合法性何在?一方面,经典总是在某一个传统之内才有权威地位,注释者也只有属于那一个传统才具有合法性;另一方面,经典又都是人类文明的结晶,从文字、思想或理性的层面而言,具有客观性和普遍性,学习者和注释者无须属于某个特定传统。对于基督教与儒家这两个传统来说,如何处理其中特定身份与普遍意义的关系,都十分重要。第三,如何评估经典互读或跨宗教经典注释的成果?无论是基督教对儒家经典的注释,还是儒家对基督教经典的注释,都存在一个评估者的问题。当然,理想的结果是:无论注释者还是被注释的文本,都能对跨宗教的注释做出一个肯定的评估。但是,在不可兼得的情况下,谁有权来评估这一跨宗教注释的有效性呢?

本书收录的几篇论文,试图通过一些具体的个案研究,来丰富耶儒对话的主题。叶约翰的《主祷文与基督教身份:与儒家〈西铭〉的一个简短对比》一文,认为主祷文赋予基督教一种作为上帝子民的身份感、自信感和团结感。作为一个礼仪实践,它强化了上帝子民与上帝的关系,为他们与日常生活的劳苦与世上罪恶的抗争提供神圣的保证与末世的盼望。主祷文在教义问答与礼仪活动中都具有突出地位。它还把主祷文与儒家的《西铭》篇进行比较,认为跨越宗教边界的相互理解,可以在双方的文本中发现新的启发并提出新

的问题。而温司卡的《上帝或凯撒？对〈马可福音〉12章13至17节的后殖民解读》将后殖民主义的解经学运用于著名的“凯撒的归凯撒，上帝的归上帝”这一段经文之上，认为它并非是一种简单的政教分离。通过对公元1世纪巴勒斯坦地区的政治背景的分析，它认为不能脱离当时的族群关系、权力抗争和罗马—巴勒斯坦的殖民与被殖民的关系，来看待这一段经文。经典文本反映的不同族群的权力关系，以及对于新的权力关系的塑造，不是基督教经典所独有，儒家经典同样如此。如何将后殖民的经学方法运用于儒家经典的分析，是未来的一个重要题目。第三篇论文是福玛丽所著的《对约翰神学的二元论的比较阅读》，在它看来，“第四福音书”的二元论常被学者们所批评，但从比较的视野对其进行阅读却可以发现一个更为生动的二元论。尤其是在将儒家的世界观来理解二元论之后，对“第四福音书”的阅读可以使读者看到更多的常被人忽视的方面。其后，區建铭的《儒耶双重宗教身份与比较神学》一文对比较经学及宗教对话中必须面临的“多重宗教身份”问题进行了探讨。它认为，当前多元宗教的背景之下，其他宗教便成为建构自我宗教身份的元素。此时，必须要注意多重宗教归属和多重宗教身份的差别。它探讨了东亚基督徒的双重宗教身份的实况，以及宗教传统在历史中演变的问题。最后，它还用比较神学的方法，对以南乐山为代表的波士顿儒家学说进行分析，以此回应儒耶双重宗教身份的可行性问题。

接下来，刘耘华在《“敬天”与“成人”：清初太仓文人的道德践履新探》一文，通过对清初陆世仪“敬天”思想的分析，指出天主教东传对中国士人的影响。通过它的详细考证，认为虽然陆世仪从未直接表明其敬天之学受到了东传之天主教的影响，但其以情感、人格、主宰诸内涵视“天”的做法与晚明清初蔚然成风的天主

教思潮相契相通。尽管陆氏一再强调其“敬天”之念来自灵光一现的自我顿悟，然而在这种“自悟”之后却是东传之天主教所掀起的、以先秦典籍之“上帝”来诠释天主教之“天主”的时代风潮，陆氏敬天之悟正是受到此一风潮的间接刺激和感染所致。肖清和的《诠释与更新：清初传教士白晋的敬天学初探》则以索隐派代表人物白晋的《古今敬天鉴》为案例，探析其敬天学之内容、意义及其诠释策略。在它看来，传教士敬天学之出现是“适应”策略的具体体现，但在解释古儒经典上却造成“过度诠释”之嫌，因而难以被主流儒家所认可与接受。这两篇论文生动地描述了比较经学这一进路在明清中西宗教对话史上的具体运用。其后，成祖明以其《从确定的正典出发：比较经学视野下的现代儒学重建》一文，分析了正典进路在当代西方圣经学者中的影响，并对马克思主义的社会学圣经批评进行探讨，指出西方经学的正典进路为现代中国文化的重建与马克思主义的结合提供了思路，或将是“五四”以来被现代性冲塌的中国现代儒学与文化新生的最适切的进路选择。唐文明的《儒教文明与基督教文明的相遇：略论现代儒门学者对中西问题的理解》，认为理解中国的现代性问题，必须对中西问题进行恰当分析。现代儒门学者在理解中西问题时都注意到基督教之于现代西方文明的重要性，相应地，他们提出对儒教进行改革，以成就现代中华文明的思路。

最后，卡尔·桑德斯的《早期基督教对跨文化对话的处理路径》一文，通过对早期基督教对待异文化的态度的分析，指出基督教早就有文化孤立主义与文化交换主义之间的对立。它通过对早期教父所引用的几个著名隐喻如奥德修斯与塞壬、用百花酿蜜的蜜蜂、旧约中的“埃及的金器与银器”的比附，分析早期基督教如何强调从异文化吸收智慧的重要性。它为我们理解现代世界的宗教对话与文

明互鉴提供了古老的个案。

总之，由于儒家与基督教之间的相异性，它们之间的深层互动将挑战各种现有的宗教对话模式，比较经学在耶儒对话之间的可能贡献，亦有待各方贤士的尝试与努力。

中央民族大学 游斌

The Lord's Prayer as Identity Marker of Christian
Community: With a Brief Comparison to *Ximing* as a
Neo-Confucian Primer

主祷文与基督教身份：
与儒家《西铭》的一个简短对比

John Yieh
Virginia Theological Seminary
Virginia, USA

叶约翰
维吉尼亚神学院
美国，维吉尼亚
jyieh@vts.edu

Abstract

The Lord's Prayer (LP) is a model prayer that Jesus taught his disciples to say as a group (Matt 6:9; Luke 11:2). It reflects Jesus' concern for God's holiness, God's kingdom and God's will, and tells his followers what physical and spiritual needs they can ask their heavenly Father to help meet. As a corporate prayer, it gives Christians a sense of identity, confidence and solidarity as children of God. As a ritual practice, it strengthens their relationship with God, sets priorities for their missions, and provides divine assurance and eschatological hope to support their daily struggles with the contingencies of life and the evil in the world. With its prominent use in catechisms and liturgies, the LP become one of the most beloved texts in the scripture and has shaped the belief and practice of the church in distinctive ways. In order to make explicit the "deep reasoning" for which this text takes on a central significance for Christian religion, this essay will explore four questions: What is the LP? Why is it venerated and influential? How does it become an identity marker for Christian faith? What social functions does it serve for the church? The essay will then reflect on "scriptural reasoning" as a promising inter-faith effort and briefly compare the LP to a Neo-Confucian primer *Ximing* (Western Inscription), written by Zhang Zai, to see how a sincere reading seeking mutual understanding across religious/philosophical borders can

discover new insights and/or raise fresh questions on both texts.

Keywords: Lord's Prayer, Kingdom of God, Zhang Zai, *Ximing*,
scriptural reasoning, cross-reading